

Done at Gaborones, capital of the Republic of Botswana, on the Tenth day of the Ninth month of the Year Fifty-seven of the Republic of China, corresponding to 10th September, 1968.

For the Government of the Republic of China

(Signed)
Hsi-kun Yang
Vice Minister
Ministry of Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Botswana

(Signed)
Tsheko Tsheko
Minister of Agriculture

中華民國五十七年九月十日即公曆
一千九百六十八年九月十日訂於波
札那共和國首都嘉柏榮

中華民國政府代表外交部次長

楊西崑（簽字）

波札那共和國政府代表農業部長

柴可（簽字）

AGREEMENT ON TECHNICAL CO-OPERATION
BETWEEN
THE REPUBLIC OF CHINA
AND
THE REPUBLIC OF BOTSWANA

Signed on April 28, 1972;
Entered into force on April 28, 1972.

The Government of the Republic of China and the Government of the Republic of Botswana, being desirous of further promoting the friendly relations existing between the two countries and taking into account the successful implementation of the Agreement on Technical Co-operation between the Republic of China and the Republic of Botswana signed on September 10, 1968, have agreed through their respective representatives upon the following:-

ARTICLE I

The Government of the Republic of China shall continue to maintain in Botswana an Agricultural Mission (hereinafter referred to as the Mission).

中華民國與波札那
共和國技術
合作協定

六十一年四月二十八日簽訂；
六十一年四月二十八日生效。

中華民國政府與波札那共和國政府，為促進兩國間既存之友好關係，復鑒於中華民國與波札那共和國於一九六八年九月十日所簽訂之技術合作協定執行成果良好，爰各指派代表，議訂下列各條款：

第一條

中華民國政府應繼續派遣一農耕隊（以下簡稱農耕隊）駐波札那共和國。

The number of members of the Mission will be decided on from time to time as the work programme of the Mission is expanded.

ARTICLE II

The purpose of the Mission will be:

(a) to carry out investigations and demonstrations of the cultivation of rice, vegetables and other crops on the approximately four acres of land near the District Commissioner's Office at Maun on the banks of the Thamalakane river (which land has been allocated to Government by the Batawana Tribal Authority);

(b) to train extension workers selected by the Botswana Government on the Maun riverside farm and subsequently to train local farmers in north west Botswana in collaboration with the Division of Agricultural Extension of the Botswana Ministry of Agriculture;

(c) in collaboration with the Botswana Government to organize the settlement of individual farmers on the Government farm near the filtration plant at the Gaborone dam and on such land as may be set aside for this purpose near the seepage ponds below the said dam;

(d) to continue investigations and demonstrations on such portion of the Government farm referred to in (c) above as may be made available by the Botswana Government to the Mission and to carry out investigations and demonstrations on such land near the seepage ponds below the Gaborone dam as may be made available by the Botswana Government for such a purpose;

(e) to train farmers in vegetable gardening and in production of other crops at the Bathoen Dam Irrigation Scheme;

(f) to implement work programmes in other areas of Botswana; these programmes and areas will be decided upon from time to time by agreement between the two Governments.

農耕隊人員人數應隨時視該隊業務之擴展而決定之。

第 二 條

農耕隊之任務如下：

(一)在馬恩地方行政公署附近塔馬拉坎河兩岸大約四英畝之土地（此項土地已由巴塔瓦那部落當局撥交政府）從事栽培稻米、蔬菜及其他作物之調查研究及示範。

(二)在馬恩河岩農場訓練由波札那政府選派之推廣人員，然後與波札那農業部農業推廣司合作訓練波札那西北部之當地農民。

(三)與波札那政府合作將農民徙殖於嘉柏榮水壩濾水廠鄰近之政府農場及該水壩下方滲水池邊留供徙殖之土地。

(四)繼續在上述第(二)款所述波政府撥供農耕隊之政府農場從事調查研究及示範工作並在波札那政府為該項目的所提供之嘉柏榮水壩下方滲水池邊之土地實施調查研究及示範工作。

(五)在巴松水壩灌溉計劃區訓練農民從事蔬菜之栽培及其他農作物之生產。

(六)在波札那其他地區實施工作計劃，此種計劃及地區由兩國政府隨時協商決定之。

ARTICLE III

The Government of the Republic of China undertakes to defray all travelling costs of the Mission to and from Botswana and to pay the salaries of the members of the Mission during their period of service in Botswana.

ARTICLE IV

The Government of the Republic of China shall provide the implements, tools, seeds, fertilizers and such other items of equipment as it may require for its own use to implement the provisions of Article II. All seeds and planting materials imported into Botswana will be accompanied by appropriate phytosanitary certificates except those which are imported from nurseries and seed merchants which are approved by the Botswana Ministry of Agriculture and which are located in South Africa and other countries bordering on Botswana.

ARTICLE V

In order to fulfil the purposes mentioned in Article II, the Government of the Republic of Botswana shall provide agricultural extension workers in adequate numbers to work together with the Mission so that the Botswana Government may have a sufficient number of trained extension workers in due course of time to carry on extension programmes itself.

ARTICLE VI

The Government of the Republic of Botswana undertakes to grant to members of the Mission equal treatment to that awarded to the nationals of any third country serving in Botswana on an international technical cooperation programme for the development of Botswana.

ARTICLE VII

The Government of the Republic of Botswana undertakes to clear and fence any areas of land allocated to the Mission for investigational and demons-

第三條

中華民國政府承允負擔農耕隊往返波札那之旅費並支付農耕隊人員在波札那服務期間之薪給。

第四條

中華民國政府應提供機具、工具、種籽、肥料及其為實施第二條之規定所需自用之其他必需設備。所有輸入波札那之種籽及種苗，除由波札那農業部認可及由南非、及與波札那鄰接之其他國家之苗圃或種籽商進口者外，均需檢附適當之檢疫證明。

第五條

為達成第二條所規定之目的，波札那政府應提供足夠數目之農業推廣人員隨同農耕隊工作，俾波札那政府得在適當時期內能有充分數目經過訓練之推廣人員以自行繼續推廣計劃。

第六條

波札那共和國政府承允以其給予為開發波札那而在波札那境內從事國際技術合作計劃之任何第三國國民同等之待遇畀予農耕隊人員。

第七條

波札那共和國政府承允對其撥供農耕隊從事調查研究及示範之土地負責土地平整、築圍及初步翻犁

tration purposes and to do the initial ploughing of such areas. The Government of the Republic of Botswana undertakes, in respect of water resources, over which it has secured a water right, to make available to the Mission free of charge such water as may be required for agricultural purposes on investigational and demonstration plots. In respect of land which may be made available for settlement purposes, the Government of the Republic of Botswana, whilst not accepting similar responsibilities in respect of these areas, undertakes, if so requested to use its best endeavours to assist potential settlers to raise loans in order to accomplish these tasks.

ARTICLE VIII

The Government of the Republic of Botswana undertakes to make available to the Mission the living quarters at the Gaborone dam farm and at the riverside farm at Maun free to rent. These quarters will in addition be equipped with basic furniture and cooking facilities and will be supplied where reasonable possible with running water and electricity. Charges for water and electricity supplied to these quarters will be paid for by the Mission at the rates applicable to the public.

With regard to living accommodation for members of the Mission employed at the Bathoen Dam Irrigation Scheme the Botswana Government will use its best endeavours to persuade the Southern District Council to continue to provide the Mission with suitable living quarters.

Accommodation for any members of the Mission employed in other areas in Botswana will be made available to the Mission on terms which will be agreed upon from time to time and as the need arises between the Botswana Government and the Mission.

ARTICLE IX

The Government of the Republic of Botswana agrees to ensure that the Mission is provided from time to time with such transport facilities as may be

。波札那共和國政府承允就其具有用水權之水源負責免費供應農耕隊調查研究及示範田農務所需之用水。至於可供徙殖之土地，波札那共和國政府在此地區雖不接受擔負相同之義務，惟承允於受請求時對可能徙殖之農民盡力協助其獲得貸款以完成此項工作。

第八條

波札那共和國政府承允以住宅免費租予在嘉柏榮水壩與馬恩河岸農場工作之農耕隊。該項住宅應備有基本傢俱及炊事設備並在合理可能範圍內供應自來水及電力。其水電費用由農耕隊依照適用於一般用戶之費率繳付。

至於在巴松水壩灌溉計劃區工作之農耕隊人員之適當住所，波札那共和國政府將盡其所能敦促南區區議會繼續提供。

對於在波札那境內其他地區服務之農耕隊人員之住所將由波札那政府與農耕隊隨時協商並按實際需要提供之。

第九條

波札那共和國政府同意保證隨時提供農耕隊為在其工作區達成工作目標所需之交通設備。

necessary for the Mission to accomplish its objectives in the areas in which it is engaged.

ARTICLE X

The Government of the Republic of Botswana undertakes to provide members of the Mission with free medical treatment within Botswana.

ARTICLE XI

The Government of the Republic of Botswana undertakes that when State Land is made available to the Mission for investigational and demonstration purposes, no rent will be charged for such land.

ARTICLE XII

Save as otherwise agreed to by the Botswana Government, all of the agricultural products harvested from the land which is used by the Mission for investigation and demonstration purposes shall be the property of the Government of Botswana save that reasonable amounts of such produce may be retained by the Mission free of charge for consumption by members of the Mission or for distribution as samples to persons officially concerned with the projects. In addition, the Mission may retain free of charge reasonable amounts of seed from the investigation and demonstration plots for distribution to individual farmers to encourage them to vary and improve their farming activities.

ARTICLE XIII

The Government of the Republic of Botswana shall designate a liaison officer or officers who will reside as near the quarters of the Mission as may be practicable in order to provide such administrative assistance to the Mission as may be necessary.

ARTICLE XIV

This Agreement shall be drawn up in duplicate in English and shall come into force when it is signed by

第十條

波札那共和國政府承允提供農耕隊人員在波札那境內之免費醫療服務。

第十一條

波札那共和國政府承允對其撥供農耕隊從事調查研究及示範之國有土地免徵租金。

第十二條

除另獲波札那政府之同意外，農耕隊在調查研究及示範田收穫之農作物應歸波札那政府所有，惟農耕隊得免費保留合理數量之農產品以供該隊人員之消費或作為產物樣品分配予此項計劃正式有關之人士。此外，農耕隊得從其調查研究及示範田免費保留合理數量之種籽分配予農民以鼓勵彼等變換及改進農作生產。

第十三條

波札那政府應指派一或數名連絡官儘可能駐紮於農耕隊駐地附近俾必要時對該隊提供行政上之協助。

第十四條

本協定以英文繕寫兩份，自雙方代表簽字時起生效。並自簽字之

representatives of the respective Governments. It shall remain in force for a period of two years from the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the two Contracting Parties have affirmed their signatures hereto.

Done at Gaborone, capital of the Republic of Botswana, on the twenty-eighth day of the Fourth month of the year of sixtyone of the Republic of China, corresponding to 28 April, 1972.

For the Government of the Republic of China

(Signed)
Hsi-kun Yang
Vice Minister
Ministry of Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Botswana

(Signed)
E. S. Masisi
Minister of Agriculture

日起二年內有效。

爲此，雙方締約代表爰於本協定簽字，以昭信守。

中華民國六十一年四月廿八日即公元一九七二年四月廿八日訂於波札那共和國首都嘉柏榮

中華民國政府代表：外交部次長
楊西崑（簽字）

波札那共和國政府代表：農業部
部長
馬西錫（簽字）
